

# BEZGREŠNOJ

FRA SEBASTIAN DOLCI (SLADE)

Fra Josip Sopta

Sluga Božji fra Ivan Peran je negdje našao među rukopisima i ovaj epigram Fra Sebastijana Slade, znamenitog dubrovačkoga franjevca. On sam na prijepisu bilježi: „*Ove sam latinske stihove našao među rukopisima našega O. Sebastijana Dolci-a. Iako je izdano mnogo njegovih stvari, nije mi poznato, da je ovo igdje objelodanjeno.*“

Fra Ivan Peran je epigram dao prevesti fra Vladislavu Brusiću, vrlo zaslužnom povjesničaru naše provincije. O Vladislav uz prijevod objašnjava: „*Latinski original. Slade ispjevan je u klasičnom elegijskom distihu, pa je njegov ritam zadržan i u hrvatskom prijevodu. Samo je prevodilac, da bi stihovima dao malo više mekoće, u pentametrima upotrijebio i leoninski srok.*“

O Sladi je objavljeno niz radova. Pregled novije literature možete naći u mom radu.<sup>1</sup> Kritičko izdanje najpoznatijega Sladina djela „Fasti“ s nizom bilješki uredio je Pavao Knezović<sup>2</sup>

## PRO FESTO IMMACULATAE CONCEPTIONIS

### EPIGRAMMA

Haec est illa dies, qua primi criminis insone  
Hos profert niveo Parthenos ore sonos.  
Luna ego si dicor, tenebris non urgeor ullis;  
Hortus at is tutus semper ab angue fuit.  
Flos quoque sum Roseus, sed spinae nescius omnis;  
Cedrus, at a nostro cortice nevus abest.  
Fons vocor, at vitreis semper pellucidus undis;  
Stella, sed a radiis est procul umbra meis.  
Sum puteus tandem semper viventium aquarum,  
Palmaque perpetuis obsit fruticibus,  
Scilicet, aut nullam nescivi ob origine culpam,  
Numinis aut summi non ego digna Parens.

## ZA BLAGDAN NEOSKVRNJENOG ZAČEĆA

### EPIGRAM

Usnama snježnima danas ovako Djevica zbori.  
Ona, što ne pozna taj prvoga zločina vaj:  
Mjesecom ako me zovu, tmina mi ne ote sjaja;  
Ako li zovem se Vrt, zmija mi ne zada smrt.  
Cvjetak sam ružinog grma, no trna ja ne poznam oštrog;  
Cedar sam libanski ja, struk mi se ljepotom sja.  
Izvorom jošte me zovu, al prozirnim protičem valom;  
Zvezda sam, u čiji trak nigda ne zabasa mrak.  
Zdenac sam napokon svježih vječito živućih voda;  
Palma, al vitki mi stas mladica ovija pas.  
Iskonskog jer da sam grijeha negda robinjom bila,  
Višnji tad ne bi se Bog, dostojao majčinstva mog.

<sup>1</sup> JOZO SOPTA, „Znameniti dubrovački biograf, franjevac Sebastijan Slade Dolci (2.IV.1699. -1.VI.1777.).« Zbornik dubrovačkog primorja i otoka, Dubrovnik, 5 (1995): 295-313.

<sup>2</sup> Sebastijan SLADE, Fasti litterario-Ragusini – Dubrovačka književna kronika, preveo i bilješkom popratio: PAVAO KNEZOVIĆ // Povijesni prilozi, 24 (2003).